

འཕུ་མཁའ་ཤི་ཤི་ཡི་སྐད་ཀྱི་འཕུ་མཁའ་

安多藏语自学读本

(试用本)

第三册

青海民族学院少语系编

青海民族出版社

安多藏语自学读本

(试用本)

第三册

青海民族学院少语系编

青海民族出版社出版

(西宁市西关大街96号)

责任编辑 马得品

青海省新华书店发行 青海民族印刷厂印刷

开本: 787×1092毫米 1/32 印张 3.125

1982年1月第1版 1983年6月第2次印刷

印数: 3,500—8,000

统一书号 MK7181·60 定价0.20元

目 录

དཀར་ཆག

- 第一课 牧区风光 སྐབ་ཚན་དང་པོ། འབྲོག་པའི་ཡུལ་ལྗངས། (1)
- 第二课 介绍畜产品 སྐབ་ཚན་གཉིས་པ། ལྷགས་ལས་བློན་ཇས་
བཤད་པ། (6)
- 第三课 介绍牧民生活 སྐབ་ཚན་གསུམ་པ། འབྲོག་པའི་འཆེ་བ་
བཤད་པ། (11)
- 第四课 农村风光 སྐབ་ཚན་བཞི་པ། རང་སའི་ཡུལ་ལྗངས། (15)
- 第五课 谈农业的发展 སྐབ་ཚན་ལྔ་པ། ཞིང་ལས་གི་འཕེལ་རྒྱས་
བཤད་པ། (21)
- 第六课 参观工厂的感想 སྐབ་ཚན་དྲུག་པ། བཞི་གླེན་ཉལ་མ་
བཞུགས་པའི་བསམ་ཚུལ། (26)
- 第七课 逛北京 སྐབ་ཚན་བདུན་པ། བེ་ཅིན་ན་ཁུལ་བ། (31)
- 第八课 在商品展销会上 སྐབ་ཚན་བརྒྱད་པ། ཆོང་ཐོག་བཤའ་སྟོན་
ཐོག་ལ་སོང་བ། (37)
- 第九课 西宁市 སྐབ་ཚན་དགུ་པ། ཟི་ལིང་གྲོང་ཁྱེར། (43)
- 第十课 问路 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་པ། ལམ་འདྲི་བ། (48)
- 第十一课 天安门 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་གཅིག་པ། ཀན་མ་བདེ་སྤོ་མ་ཆེ། (55)
- 第十二课 青海省 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་གཉིས་པ། མཚེ་སྤོན་ཞིང་ཆེན། (60)
- 第十三课 日月山 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་གསུམ་པ། ཉི་ཁྲ་ཉལ་ག། (66)
- 第十四课 青海湖 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་བཞི་པ། མཚེ་སྤོན་པོ། (71)
- 第十五课 扫除文盲 སྐབ་ཚན་བཙུ་ལྔ་པ། ཡིག་ཆོངས་སེལ་བ། (78)
- 第十六课 铁杵成针 སྐབ་ཚན་བརྒྱུ་དྲུག་པ། ལྷགས་དབྱུག་བདར་ནས་
ཁབ་ཏུ་བྱུར། (82)

词汇表 བཞུད་ཁྱི་རེའུ་མིག

第一课 牧区风光

སློབ་ཆན་དང་པོ། འབྲོག་པའི་ཡུལ་ལྗོངས།

ཀ ཡ། བོ་སྒྲ། བྱོད་འབྲོག་ཕྱགས་ག་འགྱུ་མེ་མུང་།

喂，小马，你去过牧区吗？

ཁ འགྱུ་མུང་། ལྷག་པ་དབྱར་ཐོག་ག་སྤང་ན་དེསྤང་དེསྤང་མོ་རེད།

去过。特别是夏天去真舒服。

ག དེས་ན། བྱོས་ང་ཅིག་ཤོད་དེས།

那么，请你给我谈谈！

ཁ འབྲོག་པ་ས་ཆ་ཡིན་ཀྱང་མཐོ་ས་ར་འབྲུགས་སྤྱིན་ཅི་རེད་དུ། དབྱར་
ཐོག་ད་ཅད་པ་མེད་ལ་ཉི་མ་རྩོ་ནོ། ཟ෍་ནད་ཐོག་ནད་དེ་འབྲུ་མེད་གི དེའི་ལ་
ཁ་ས་ཆ་ཆེ་ནོ། སྤང་དི་མཐོ་ནོ། ཐང་ཆེན་མ་ཐང་མི་རིག་ནོ་ལྷ་ཐང་ང་མེ་
ཉིག་ནམ་པ་སྤྱོད་གད་ལས་བསྐྱད་ཡོད་ནོ་དེ་ཐོག་ག་སྤང་ན་ཆ་ཁྱིལ་ག་བ་ཀྱམ་..
མས་བསྐྱད་ཡོད་དུས་ཐ་ཆོ། གནམ་མ་སྤར་མ་ཤར་བཏང་ནི་ཟ෍་ག་རིག་གི
དེས་མི་ཆད། རས་ཀྱར་ར་(སྤྱ)ནག་ཤོར་ཤོར་ཡས་ཐང་གི་དབྱེལ་ཆད་
ནས་དུག(ལུབ)གས། ཐོག་རྩི་སྤྱིས་ཕོ་མོ་གཉིས་ཀས་རྩ་ཁོན་ནས་སྤྱ་
ལེན་ཁོར་ར་འགྱུ་ཤོད་ས(དུས)ཐ་ཆོ། དེས་དེས་ཁམས་དྲུངས་ནོ་སྤྱ་
ཡུལ་ལ་ཐོན་བཏང་ནི་ལོས་ཡིན་འདོད་གི

牧区虽然地处高

，暖和，人

畜没有病灾。同时地区宽广，草山高大，在一望无际的草原上盛开着各种花朵，散布着成千上万的马和羊，好像在天空闪耀着群星。此外，在草原上黑白的帐房扎成圆圈，男女牧人骑着牧马，边唱边牧，真令人心情舒畅，感到好像到了天堂似的。

༡ དགུན་ཁ་ཆེ་མོ་རེད།

冬天怎么样？

༢ དགུན་ཐོག་ཉི་མ་དེ་འབྲེ་མི་རྩོ་གི་ར། རུ་མ་ར་རྩོ་ས་ཡོང་ངས་ཉིན་ས་
འབབ་ནི་རེད། ར(ཟུ)གི་ནང་ང་ཆེ་ཐབ་ལས། ཐབ་ཁ་བརྒྱབ་བས།
གཤིས་གིས་རྩོན་པོ་ཡས་བསྐྱད་ཡོད། རི་མགོ་ཁངས་བབས་བཏང་ན་གཡུ་
འབྱུག་ཐང་ང་བབས་བཏང་ནི་ཟིག་ག་རིག་གི ཟུ་ལ་ད་ར་ཆགས་བཏང་
རས(རུས)། སའི་གོ་ལ་ད་རུ་ལ་ད་ཀ་ར་གི་སྒྲེ་རགས་ཟིག་བཅིངས་བཏང་
ན་ཟུགས་ཀ་ཡོད་གི གཤིས་གིས་ཡག་པ་ཟིག་རེད།

冬天虽然不太暖和，可是帐房都搬到温暖而向阳的地方，帐房里盘上炉灶，周围垒上围墙，搞得很暖和才住下。下一场雪，好似玉龙在草原上起舞。河水结冰时，整个地球好象系上了一条银色的腰带，非常壮观。

生 词

ཆེ་ག་ག་རེད།

ཡུ་ལ་ལྗོངས། (yu jiong 玉迥) 风景；风光

འབྲོག་ཁུགས། (nzhaoh xioh 招晓呼) 牧区

མུང་བ།	(mnlong wa 木娘瓦) 尝试; 经历; 曾经
ལྷག་པ།	(lheh hua 勒会华) 特别; 非常; 尤其
མཐོ་བ།	(mt o wa 木托瓦) 高
འཁྱགས་པ།	(qiah hua 掐合华) 冷; 冷冻
མང་རི།	(bang re 帮日) 草山; 草坡
མཐའ།	(mta 木塔) 边; 边际
མེ་དྲོག།	(mê doh 美兜乎) 花
བཀྲམ་པ། (བཀྲམ་པ།)	(jlam ba 加木巴) 展布; 摆开
མི་ཚད།	(me cad 摸猜) 不仅; 而且
རས་གུར།	(re gur 热姑儿) 布帐篷; 蒙古包
ར(མུ)ནག།	(ra neh 日阿那合) 黑牛毛帐篷
གོ་ར་གོ་ར།	(gor gor 钩儿 钩儿) 圆形
ཁྱེས་པོ་མོ།	(ji po mo 机泼猫) 男男女女
ཁོན།	(xun 薰) 骑
ལུ་ལེན།	(lu lén 勒令) 唱歌
ཁམས་དྲངས་མོ།	(kam dang mo 咖木档莫) 爽快; 舒适; 舒畅
ལྷ་ཡུལ།	(lha yu 勒哈玉) 仙境
དེ་འདྲ།	(dê nzha 得渣) 那样; 那么
ཇོན་པོ།	(zhon bo 漳玻) 暖和; 温暖

གཡ་འབྲུག	(yu nzuh 合玉 周合) 玉龙
བབས།	(wab 挖卜) 下降；落下；流
དར་ཆགས།	(dar qiah 达日 卡合) 结冰
སའི་གོ་ལ།	(se go la 色郭拉) 地球
དབུལ་དཀར།	(gu gar 厄吾 尔日) 银白色
སྒེ་རགས།	(shge reh 改日 合) 腰带
བཙེངས།	(bjiang 江) 捆绑；系；束
ཚུགས་ག	(ceh ga 册尔) 样子；形态；形状

注 释

1. “བླ་མ་འཁྱུག”直译是“在牲畜后边走”的意思，而它的真正含义是放牧牲畜。
2. “དེ་འདྲ་མེད་ཀྱི”的意思是没有那么些。还有像 དེ་འདྲ་མི་མང་གི 不那么多；དེ་འདྲ་མི་ཆེ་གི 不那么大；དེ་འདྲ་མི་གྲོ་གི 不太懂；དེ་འདྲ་མི་ཐོག་གི 不大知道。

练 习

གཤམ་ཐད་

一、把下面的句子译成藏语：

1. 你去过北京吗？

去过。我没有去过。我只去过一次。特别是春天去真畅快。

2. 你到过城市吗？

到过，城市的房屋高大，街道宽敞，来往的汽车就像牧区的牛羊一样多。

晚上的电灯好象在兰色的天空闪耀着的群星。

二、用下面的词语造句：

1. ལྷག་ས།

2. ཡིན་ནི་རེད་ཟླ།

3. ……ན་ར་……།

4. གཤེས་གཤེས།

第二课 介绍畜产品

སློབ་ཚན་གཉིས་པ། ལྷགས་ལས་ཐོན་ཇས་བཤད་པ།

༡ ལྷགས་ཐོན་དངོས་ཇས་ཆེ་མ་ཆེ་ཡོད་ནི་རེད།

畜产品都做些什么？

༢ ལྷགས་ཐོན་དངོས་ཇས་ད་ལྟ་ཁ་མང་ནི་རེད། དང་མ་ཕྱ་བསྐྱོས་བཤད་གོ་ན་བལ་པགས་པ་ར་ཆ་རྩ་ཕྱིད་པ་དེ་མིན་ནས། ད་རུང་རྩ་རྩ་རྩ་རྩ་ལྟ་འདྲ་འདྲ། ར་ཁུལ་ནོར་ཁུལ་འདྲ་མོ། སྐམ་ཤ་ལྷག་ཤ་ཟེར་ན་ཆེ་འདྲ་མེད་གི་དེས་མི་ཆད་ཐོག་གི་ནང་ན་ར་ད་རུང་བཀར་རྩུ་མང་གི་དཔེ་བཞག་ན། ནོར་གནག་ག་གཡག་ལྷ་རྩ་འབྲི་ཟེར་ནི་ཡོད། བ་ལྷང་ད་ལྷང་ག་ར་ཆགས་ལྷང་བ་མོ། ད་རུང་མཛོ་བ་མཛོ་འབྲི་མཛོ་མཛོ་མོ་བཟེས་བཀར་རྩུ་ཡོད། དེ་མིན་ནས་རྩ་ལ་ལི་རྩ་ལ་ལོ་རྩ་ལ་མོ་ཟེར་ནི་ཟེག་ར་ཡོད། ལྷག་ག་ཤ་བཟན་སྐྱམ་མ་མོ་བཟེས་ན་མི་ཆད། ད་རུང་ཐོད་ལྷག་སྐག་ལྷག་བལ་འཇམ་ལྷག་བཟེས་ཁྱད་པ་ར་མང་ད་ཟེག་ཡོད་གི།

畜产品的种类可多哩，除了以前讲过的以外，还有马尾、马鬃、驼绒、牛绒、牛羊肉等。另外，在牲畜里面也分很多类。如：牦牛、种公牦牛、母牦牛；黄牛分公黄牛、种公牛、黄母牛；犏牛分黄犏牛、牦犏牛、母犏牛；还有一种叫杂力巴、杂力巴公牛、杂力巴母牛等。羊不但有羯

羊、种公羊、母羊之分，而且还有藏系羊、蒙古羊、细毛羊的区别。

༡ འོ་ན་ཕྱགས་ལས་གི་ཡོ་བྱད་ཆེ་བྱིག་ཡོད་ནི་རེད།

那么，牧业的用具都有些什么？

༢ ཕྱགས་ལས་གི་ཡོ་བྱད་བཤད་ན་དེ་རམང་གི་ ཆེ་བྱིག་རེད་ཟེར་ན།
ཐོག་འཆོས་འི་ལྷ་ས་དགོ་གི་ རུ་འབབ་ས་འི་མཆོར་ཐོག་འདྲགས་ས་འི་ལྷ་ས་
དགོ་གི་ རྩ་ར་ལྷག་ར་རྩ་ར་ལས་དགོ་ རུ་ཡར་མར་ར་འགྲོ་ན་ཁལ་འགལ་
ཐུད་པོ་གྲངས། ཁལ་ཐག་ར་རྩ་ར་དང་། རྩ་རྩོད་ན་རྩོད་ཐག་ རྩ་ཞོན་ན་རྩ་
སྐྱ་སྐབ་མཐུར་དགོ་གི་ བལ་འབྲེག་རས་(རུས་)ཉེ་རིང་ར་འོ་མ་བཤིགས་ན་
འོ་ཐོ་ར་འོ་འཁོར་འདི་མོ་འདི་དགོ་ནོ་མཁོ་ནོ་རྩ་གི་མང་གི་ “འབྲོག་བའི་
ལས་ཀ་ཐོག་ཡིན། རོང་བའི་ལས་ཀ་ཞིང་རེད”བཞེས་ཁ་དཔེ་བྱིག་ཡོད་ནོ་
ཁྱེས་མ་གོ་ནིས།

要说牧业用具的话，也很多。是哪些呢？这就是放牧需要草山；下帐房需要圈窝子；要修牛圈、羊圈、马圈；搬帐房需要驮运的牛鞍、驮绳；拴牲口需要挡绳；骑马需要马鞍辔头；剪羊毛需要羊毛剪刀；打酥油需要酥油桶和打酥油杆等，需要的用具不少。俗话说：“牧民干活离不开牲畜，农民干活离不开土地”。这你还不明白吗？

生 词

ཆོག་གསར།

ལྷ་ས།

(na ka 纳卡) 种类；部分

རྩ་ཐོག	(shda [rɯoh] 搭 [∞]) 马鬃
ར་ཁུལ	([ɣa] kul [∞] 枯) 驼绒
ནོར་ཁུལ	(nor kul 诺 ^日 枯) 牛绒
སྒམ་སྒྲི	(shgam [x'a] 嘎 ^木 虾) 牛肉
ཆགས་སྒྲང་	(qleh lang 掐 ^核 琅) 种公黄牛
ནོར་གནག	(nor neh 诺 ^日 纳 ^喝) 牦牛(牛的总称)
འུ་སྒྲི	(wú ha 乌哈) 种公牦牛
འུ་མི	(zhi 知) 母牦牛
སྒྲང་གར་	(lang gar 郎 嘎 ^日) 公黄牛
བ་མོ	(wa mo 娃莫) 母黄牛
བ་མཐོ	(wa mzo 娃喂) 黄犏牛
འུ་མཐོ	(zhi mzo 知 木喂) 牦犏牛
མཐོ་མོ	(mzo mo 喂莫) 母犏牛
རྩོལ་ལི	(do le 肚勒) 尔力巴(杂交种)
རྩོལ་བོ	(do wo 肚噢) 尔力巴公牛(杂交种)
རྩོལ་མོ	(do mo 肚莫) 尔力巴母牛(杂交种)
བོད་ལྷག	(wo leh 奥 勒 ^乎) 藏系羊
སོག་ལྷག	(soh leh 搜 勒 ^乎) 蒙古羊
རྩ་རི	(shda [ɣa] 搭 [∞]) 马尾

བལ་འཇམ་ལུག	(wa jlam leh 哇 价木 勒乎) 细毛羊
ཡ་ཁྱེ།	(yo xie 优歇) 用具
ལང་ག།	(lang ga 郎嘎) 牛鞍
ཁལ་ཐག	(kal teh 卡 它合) 驮绳
ནོར་དང།	(nor dang 诺日 当) 挡绳
དོ་ཐག	(do teh 多 它合) 系马绳
ཤ་ག།	(shda rga 搭嘎) 马鞍子
ཤམ་མཏུར།	(shab mtur 沙卜 土尔) 辔头
འཛེག་པ།	(nzheh ba 折喝 巴) 剪；割
ཧེ་རིང།	(hei rang 嗨嚷) 剪子
མེམ་གསེལ།	(xeu ba 契候 巴) 搅
འོ་སྒ།	(o so 欧搜) 酥油桶
ཁ་དབྱེ།	(ka hual 卡淮) 俗语

注 释

1. ཅི་མི་ཅི། 是疑问代词，意思是“哪一些”。这在藏语中用在名词之后。如：ཆང་ཁང་ནང་ན་ཆང་ཅི་མི་ཅི་ཡོད། 商店里都有哪些商品？

2. “ཅི་འདྲ་ཞེད་གི་ཞེས།” 的意思是啥样没有。也就是要啥有啥的意思。

练 习

གཞན་ཐུང་།

一、用藏语谈谈畜产品的名称，把它们分别填在下面的空格里：

译出下列牛羊的名称：

牦牛 种公牦牛 黄牛 母黄牛 犏牛 牦犏牛 母牦牛
母犏牛 尔力巴牛 藏系羊 细毛羊 羯羊

二、读下列句子，并译成汉语：

1. མེག་འཛམ་མ་ལ་སྐྱ་སྐྱ་དགོག་གི་ རུ་འབབ་ན་མཛེར་དགོག་གི་ མེག་འདྲེ་
ན་ལྷ་སྐྱ་དགོག་གི་

2. དགུན་སྐྱ་བཟས་བཟང་ན་ཞོར་སྐྱ་སྐྱ་རྩ་སྐྱ་སྐྱ་དགོག་ འཕྲ་བཞིན་
ན་འཕྲ་བཞིན་འཕྲ་བཞིན་ཕྱིན་ཡོད་དགོག་

3. འབྲོག་ག་འཕྲོ་མ་རྩ་མེག་གི་ ལུག་པལ་འབྲེག་ན་རྩ་རིང་དགོག་
ཁལ་མིག་འབྲེག་ན་ཕྱིན་ཡོད་དགོག་

第三课 介绍牧民生活

སྤྱི་ཚུ་གསུམ་པ། འབྲོག་པའི་འཚོ་བ་བཤད་པ།

ག འབྲོག་པའི་འཚོ་བ་ཅི་མོ་ཟིག་རེད། ཟུ་ནང་ང་མེ་འདྲ་གི

牧民的生活怎么样？与汉族的相同吗？

ཁ འབྲོག་པ་གི་ལས་ཀ་ཟིག་འཚོ་རྒྱུ་ཡིན་ལྟ་གིས། ས་ཆ་ཁ་མ་གཅིག་

ནས་ཁང་བ་རྒྱག་(ལུབས)གས་བསྐྱད་ན་ཚོག་ནི་མ་རེད། ཟུ་རྒྱུ་ཡོད་ས་

དེད་ལས་རུ་བཀལ་ཡས་མཚར་སྤར་(སྤར)རས་འགྱུ་དག་ནི་རེད། དེའི་

སྤྱི་ཚུ་གསུམ་པ་ན་ཟུ་གོན་ཟུ་ར་ག་ནི་ཅ་ལག་ཚང་མ་ཟུ་ར་ག་ཉིས་ཀ་མི་འདྲ་གི

འགྱུ་ལུགས་འདུག་སྤྱི་པ་ཁེ་ར་རེ་ཟིག་ཡོད་གི

因为牧民的活是放牧牲畜， 所以在一个地方一个点上
盖上房子居住是不行的。 要搬上帐房随水草游牧， 因此，
吃穿用具都与汉族的不一样， 住行也不相同。

ག དེས་ན་ཁྱེས་ང་འདྲ་སྤྱད་ཟིག་གྱིས་ར།

那么，请你给我介绍一下吧！

ཁ ཡ་ཚོག་གི འབྲོག་པ་གི་ར་མ་གཙོ་བོ་སྐམ་ལུག་གི་ག་ར་ཅུ་མ་པ་ར་མ་ར་རྒྱ་

ར་ཡིན། འཕྱང་རྒྱུ་འོ་འོ་མ་ར་ར་དཀར་ལྟ་ཡིན། ག་རེ་ར་འབྲས་ར་

ཡོད། གོན་ཟུ་མ་ཁ(གཙོ་བོ)སྤྱི་ག(སྤྱི)པ་ཚོ་རེད། འབྲོག་པའི་

སྤྱི་ག་པ་ཉིན་དཀར་སྐེ་རགས་བཅིངས་བཅང་ན་གོན་ཟུ་ར་རྒྱ་བམ་སྐེ་རགས་

བཞིག(བཀྲོལ)བཏང་རས(རུས)ཐ་ཚྭ་ཉལ་ཐུལ་གི་ཁ་མ་རེད། བོད་གི
 ཉལ་ཐུལ་ཁྱབ་ན་ཡོད། ཁྱ་གི་ཉལ་ཐུལ་ཁྱིམ་ན་ཡོད་ཟེར་ནི་གཏམ་དཔེ་ཐོག་
 ཡོད་གི།

གཞི་ཅ་ལག་རའ་བྱོག་ཕྱོགས་ག་དགོན་ཐག་འབྲེང་སྒྲུབ་མཐུ་རའ་བྱ་.....
 འདྲ། བ་མ་ཁོལ་མོ་འདྲ་འདྲ། ཟངས་ང་ཕྱོགས་སྒྲིང་ཟེར་ནི། ཏཱ་ལེན་
 ག་མོ་ཟེར་ནི། དེ་མོ་མང་ནི་རེད། དེ་མིན་ནས་ད་ཁྱིམ་གི་འདུག་སྒྲུལ་ར་
 ཅིག་ག་འཁྱུ་སྒྲུལ། བཟའ་ཚང་གི་བསྐྱིགས་སྒྲུལ། ཚང་མ་ཁྱ་གི་ཕྱོགས་
 སྒྲུལ་དྲ་ག་ཉེས་ཀ་མི་འདྲ་གི།

好的。牧民的食物以牛羊肉、炒面、酥油和曲拉为主。喝的是牛奶和奶茶。也有馍馍和米饭。穿的主要是大羊皮袄和羔皮衣服。牧民的皮袄白天系上腰带当衣服，晚上解开腰带顶被子。俗话说：“藏民的被子在身上，汉民的被子在炕上”。

用具方面牧区需要的是麻绳、皮绳、轡头、钐锅、火皮袋、铜锅、铁炉、搭鞋等等。此外还有居住、出行、成家结婚等都与汉族的习惯不一样。

生 词

ཐོག་གསལ།

དུག(ཐུབས) (heh合) 搭；支；撑

དེའི་ཐུབས་གིས། (di dab gl底搭卜给) 因此

འགྲུག་ལ་འདྲག་སྒྲུལ། (njlo leh ndou so 焦勒都素) 住行

སྒྲུག་པ། (སྒྲུག་པ།) (zoh hua 邹华) 皮袄

བམ། (wa ma 娃玛) 铝锅

གཏམ་དཔེ། (htam hual 搭木 淮) 谚语

ཁལ་མ། (ku mo 库莫) 火皮袋；风箱

ཉལ་སྒྲིང། (jeh ji 加喝 机) 铁炉子

དུ་ལྷན། (da lôn 搭鞋) 搭鞋

བྱས། (xi 西) 做；作；搞；进行

注 释

1. “གཅིག་ལ་འགྲུག་པ་ཡང་”一句中的两个“པ”字各有不同的用法：第一个“པ”是连词“和”即书面语中的“དང”，第二个“པ”是副词“也”，这一句的意思为“也有馍馍和米饭”。下面的“གཏམ་དཔེ་ཁལ་པ་ཡང་”一句中的“པ”也是“也”的意思。

2. “ཁལ་གཉིས་”中的“ཁལ”在这里当作位置、固定点来讲。下面的“ཉལ་བྱས་ཁལ་ཁལ་ཡང་”中的“ཁལ”又是“顶替”的意思，如：ཁལ་ཁལ་ཁལ་ཡང་ཁལ་ཡང་།

练习

གཞན་ཅུང་།

一、把下面的句子译成汉语：

1. འབྲོག་པ་གི་འཚོ་བ་རོང་བ་ར་གཉིས་ཀྱི་མི་འབྲུག་གི།
2. ལྷ་གི་འདུག་ས་ཁ་མ་གཅིག་ན་ཡོད། ཅང་ང་རའུ་ནི་མ་རེད།
3. མི་རིགས་གངས་ལུང་གི་འུ་ལྷ་གས་འདུག་སྒོལ་ཁེ་རེ་ཡོད།

二、把下列词译成藏语：

牧民 衣服 皮袄 腰带 被子 白天 黑夜 食物
牛羊肉 炒面 酥油 牛奶 大米 面粉 铜锅 搭毯
鞍轡